

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-51-55

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ КАК ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА

© Оксана Павловна Довгер¹, Карина Михайловна Лопата², Александр Юрьевич Груздов³

^{1, 2, 3} Курский государственный медицинский университет, г. Курск, Россия

¹odovger@yandex.ru ²0707karina@mail.ru ³alexander.gruzdov@inbox.ru

Аннотация. Представлен анализ медицинской терминологической системы в рамках медицинского англоязычного дискурса. Показано, что проблема качественного перевода англоязычной медицинской литературы на современном этапе развития медицинской науки приобретает особую актуальность, что обусловлено стремительным развитием медицинских знаний, интернационализацией медицинского опыта. Раскрыто содержание некоторых специфических аспектов англоязычной терминосистемы, к которым можно отнести постоянно растущий объем медицинского терминологического аппарата, нестандартные формы множественного числа и разномыслие отрицательных префиксов терминологических элементов. Утверждается, что понимание специфики медицинской терминосистемы будет способствовать эффективной реализации медицинского дискурса на английском языке.

Ключевые слова: лингвопрагматический анализ, медицинский дискурс, терминосистема, морфологические особенности, префиксация, термин.

Для цитирования: Довгер О.П., Лопата К.М., Груздов А.Ю. Лингвопрагматическая специфика медицинской терминосистемы как основы медицинского дискурса // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 98. № 3. С. 51-55. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-51-55

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

Linguistic and pragmatic specificity of the medical terminologic system as the core of medical discourse

© Oksana P. Dovger¹, Karina M. Lopata², Alexander Yu. Gruzdov³

^{1, 2, 3} Kursk state medical university, Kursk, Russian Federation

¹odovger@yandex.ru ²0707karina@mail.ru ³alexander.gruzdov@inbox.ru

Abstract. The aim of this study is to make an attempt to analyze the medical terminological system within the framework of the English-language medical discourse. At the present stage of the development of medical science the problem of quality translation of the English-language medical literature is of particular relevance, since the rapid development of medical knowledge and internationalization of medical experience requires a careful study of the specifics of the English-language terminological system. The authors analyze medical terminological system as the core of written medical discourse, due to which it becomes possible to solve a number of problems of equivalent medical text translation. The peculiarities of the English-speaking terminological system include: an ever-increasing volume of medical terminology, non-standard plural forms and a variety of negative prefixes of term elements. The authors conclude that an understanding of the specificity of medical terminology will contribute to the effective implementation of medical discourse in English.

Key words: linguistic-pragmatic analysis, medical discourse, terminological system, morphological features, prefixation, term.

For citation: Dovger O.P., Lopata K.M., Gruzdov A.Yu. Linguistic and pragmatic specificity of the medical terminologic system as the core of medical discourse. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 98. No 3. P. 51-55. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-51-55

Введение

Актуальная проблема глобализации современного мира остро подчеркивает потребность человечества в новейших медицинских знаниях, тенденцию к использованию проверенных методов лечения, эффективность которых доказана серьезными клиническими исследованиями и признана мировым научным сообществом. Поэтому научные труды на английском языке в области медицины становятся сегодня важным источником получения и обмена научными медицинскими знаниями.

Медицинский дискурс как дискурс о лечении, исцелении, терапии и профилактике имеет глубокое антропологическое значение. Как способы социального действия, письмо и говорение закладывают основу формирования медицинского института [7]. В рамках данного исследования была сделана попытка определить лингвопрагматическую специфику англоязычной терминосистемы. Практическая значимость исследования такого многомерного объекта, как терминологический корпус медицинского дискурса, обоснована значительной ролью английского языка в свете международного сотрудничества в области медицины, т.к. современные научные медицинские исследования затрагивают здоровье всего человечества, и любые неточности и ошибки перевода могут иметь фатальные последствия. Теоретическая база данного исследования опирается на труды ученых – лингвистов, изучающих как проблемы медицинского дискурса – В.И. Карасик, М.Л. Макаров, О.Ф. Русакова, С.В. Востров, Э.А. Столяров, В.Ф. Новодранов, В.Г. Борботько, М.И. Барсуков, Л.С. Бейлинсон, В.В. Жура [2; 5; 6], так и специфику терминологического корпуса языка – В.П. Даниленко, С.В. Гринев-Гриневич, А.А. Реформатский, О.С. Ахманова, Т.Н. Великода, В.Н. Комиссаров [4; 1].

Методология

Данное исследование базируется на анализе англоязычных медицинских текстов, статей и публикаций из ряда научных зарубежных журналов, медицинских справочников, а также работы отечественных и зарубежных ученых, исследовавших специфику англоязычной терминологической системы в медицинском дискурсе.

Обсуждение

Анализ современных англоязычных медицинских статей определяет основные лингвопрагматические особенности перевода данных текстов на русский язык: необходимость точного перевода медицинского терминологического аппарата, нестандартные формы множественного числа, разнообразие отрицательных префиксов в составе терминоэлементов.

Основной базой англоязычного медицинского дискурса является терминосистема, представляющая собой совокупность медицинских или парамедицинских терминологических единиц, сформировавшихся в результате развития медицины на протяжении многих веков. На современном этапе информация о новых открытиях в области медицины публикуется на английском языке, и английский язык стал своеобразным *lingua franca* для мирового научного сообщества. Следовательно, корректный перевод терминосистемы англоязычного медицинского дискурса имеет исключительную важность для получения точной информации в области диагностики, лечения и профилактики заболеваний. Говоря о медицинской терминологии, можно выделить две диаметрально противоположные страты: международно стандартизированная анатомическая терминология и современная клиническая терминология развивающихся отраслей медицины [12]. Поэтому ученые-лингвисты, занимающиеся проблемами терминологии, рассматривают разные подходы к унификации медицинской терминосистемы: семантический, этимологический, морфолого-синтаксический и др.

Семантические способы терминообразования включают заимствование иноязычных лексем и терминоэлементов, терминологизацию общеупотребительного значения слова, метафоризацию, метонимический перенос, образование медицинских терминов через изменение значения исходного слова [8]. Этимологический подход объясняет происхождение и развитие тех или иных греко-латинских терминов. Морфолого-синтаксический способ терминообразования описывает формирование медицинских терминов через прибавление префиксов, суффиксов и других морфем [3].

С другой стороны, медицинская терминология может изучаться как с диахронической, так и с синхронической точек зрения через вариативные подходы: прагматический, стилистический или лингвистический [10]. Так, с точки зрения лингвистической прагматики, в медицинском дискурсе одни и те же терминологические единицы могут использоваться с целью достижения перлокутивного эффекта как:

1. терминологическая лексика, т.е. английские термины и терминологические единицы латино-греческого происхождения, которые, как правило, используются в научном медицинском дискурсе;
2. профессиональная лексика, т.е. термины, которые употребляют сами медицинские работники;
3. жаргонная (разговорная) лексика, т.е. термины для неформального общения врачей.

Например:

acne vulgaris – acne – pimples or zits
cerebrovascular accident – apoplexy – stroke
diarrhea – purge – the trots
pollinosis – pollen disease – hay fever
urticaria – hives – nettle rash
to vomit – to throw up – to puke

Рассматривая терминологические единицы латино-греческого происхождения необходимо учитывать их морфологические особенности именно в англоязычном медицинском дискурсе. Одним из подводных камней перевода терминологических единиц греко-латинского происхождения, на который следует обратить пристальное внимание при переводе, являются нерегулярные множественные числа, т.е. медицинские термины, имеющие специфическую, нестандартную форму множественного числа. К наиболее распространенным окончаниям множественного числа относятся:

-a → -ae (scapula – scapulae, vertebra – vertebrae, formula- formulae);
-us → -i (nucleus – nuclei, locus – loci, bacillus – bacilli);
-um → -a (datum – data, bacterium – bacteria, curriculum – curricula);
-x → -ces (apex – apices, appendix – appendices, index – indices, radix – radices);
-ion → -a (criterion – criteria, metachondrion – metachondria);
-nx → -ges (phalanx – phalanges, meninx – meninges);
-a → -ata (edema – edemata, sarcoma – sarcomata);
-is → -es (analysis – analyses, thesis – theses) [11].

Таким образом, количество неспецифических для английского языка окончаний множественного числа терминологических единиц латино-греческого происхождения действительно может вызвать определенные трудности при переводе на русский язык и поэтому необходимо уделять пристальное внимание корректному переводу числа терминологического элемента.

Во-вторых, большое значение при построении медицинских терминов в английском языке имеют негативные приставки (префиксы). Зачастую они обозначают наличие у пациента ненормальных (нездоровых, патологических) черт: симптомы, дефекты, заболевания, состояния. Зарубежные лингвисты выделяют следующие негативные префиксы: *a-*, *anti-*, *counter-/contra-*, *de-*, *dis-/dys-*, *in-* (*il-*, *im-*, *ir-*), *mis-*, *non-*, *un-*. Причем некоторые префиксы могут рассматриваться как синонимические, так как, обладая значением отрицания или реверсивности, они пересекаются по смысловой нагрузке (например, *un-*, *in-*, *dis-*, *de-*, *il-*, *im-*, *a-*, *non-*) [10]. Поэтому в английском терминологическом образовании нередки ситуации, когда к одному и тому же слову могут быть присоединены разные негативные префиксы: неэффективный – *non-effective* и *ineffective*, неудовлетворенный – *dissatisfied* и *unsatisfied*. Негативные префиксы имеют преимущественно греко-латинское происхождение (*dis-*: *disease*, *dislike*, *a-*: *apepsia*, *anemia*, *adynamia*; *im-*: *immobile*, *impossible*), хотя и среди них имеются исключения (к примеру, префикс *un-*, имеющий англо-саксонское происхождение: *unpleasant*, *unsafe*). Следует отметить, что негативные префиксы греческого происхождения в английских терми-

нологических элементах часто подчиняются фонетическим правилам древнегреческого языка. Так, например префикс *a-* в словах, начинающихся с гласной, получает форму *an-* (*anorexia, anaphylaxis, analgesics, anesthetics*); в терминах, начинающихся с согласной *r* получает форму *ar-* (*arrhythmia, arrhaphia, arrhinia*).

Префиксальный способ терминообразования можно считать относительно нейтральным, так как в целом он не меняет семантику производной основы [9].

Вывод

Таким образом, лингвопрагматический анализ медицинской терминологии выявил, что существуют несколько подходов классификации медицинской терминологии в англоязычном медицинском дискурсе: семантический, этимологический, морфолого-синтаксический, прагматический. Наиболее крупная унификация англоязычной терминосистемы подразумевает ее классификацию на академические термины (преимущественно греко-римского происхождения) и клинические терминологические единицы как результат постоянного развития медицинской науки и необходимости номинации новых заболеваний, симптомов, способов диагностики и лечения. Кроме того, следует учитывать особенности морфологических типов словообразования, таких как нестандартные формы употребления множественного числа и смешанный тип отрицательной префиксации. Лингвопрагматический анализ медицинской терминосистемы позволяет взглянуть на некоторые терминологические элементы под другим углом, что, в свою очередь, способствует их корректному употреблению при реализации медицинского дискурса.

Список источников

1. *Ахманова О.С.* Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Либроком, 2009. 296 с.
2. *Борботько В.Г.* Принципы формирования дискурса: Учебное пособие по спецкурсу для студентов лингвистических факультетов. Сочи: Изд-во Сочинского государственного университета туризма и курортного дела, 1999. 92 с.
3. *Голубых А.А.* Лингвопрагматические параметры англоязычных медицинских научных текстов малого формата // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2020. № 2.
4. *Гринев-Гриневиц С.В.* Терминоведение: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.
5. *Жура В.В.* Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении // Дис. докт. филол. наук. Волгоград, 2008. 407 с.
6. *Карасик В.И.* О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сборник научных трудов. Волгоград, 2000. С. 5–20.
7. *Пономаренко Е.А., Герасименко Ю.А.* Исторические и методологические предпосылки возникновения и развития медицинского дискурса // Молодой ученый. 2015. № 20 (100). С. 609–613. – URL: <https://moluch.ru/archive/100/22402/> (дата обращения 07.03.2023).
8. *Русакова М.М.* Лексико-семантические процессы формирования медицинской терминологии // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2-1. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20314> (дата обращения 14.03.2023).
9. *Саламатина Ю.В.* Способы терминообразования в английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-terminoobrazovaniya-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения 23.03.2023).
10. *Božena Džuganová* Medical Language – A Unique Linguistic Phenomenon // JAHR – European Journal of Bioethics, 2019. – URL: <https://doi.org/10.21860/j.10.1.7> (дата обращения 28.02.2023).
11. *Chabner D.E.* (2014): The Language of Medicine. Tenth edition. W.B. Saunders Company, New York.

12. *Joseph John E.* The Exportation of Structuralist Ideas from Linguistics to Other Fields: An Overview // *History of the Language Sciences: An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present* / S. Auroux, E.F.K. Koerner, H.-J. Niederehe, K. Versteegh (eds.). Berlin, N.Y.: Walter de Gruyter, 2001. Vol. 2. P. 1880–1908.

References

1. *Akhmanova O.S.* Essays on general and Russian lexicology. Moscow: Librocom, 2009. 296 p.
2. *Borbotko V.G.* Principles of discourse formation: Textbook of special course for students of linguistic faculties. Sochi: Sochi State University of Tourism and Resorts, 1999. 92 p.
3. *Golubykh A.A.* Linguopragmatic parameters of English-language medical scientific texts of small format // *Bulletin of Samara University. History, Pedagogy, Philology.* 2020. N 2.
4. *Grinev-Grinevich S.V.* Terminology: textbook for students of higher educational institutions. M.: Academia, 2008. 304 p.
5. *Zhura V.V.* Discursive competence of a doctor in oral medical communication // Thesis of Doctor of Philological Sciences. Volgograd, 2008. 407 p.
6. *Karasik V.I.* On the types of discourse // *Linguistic personality: institutional and personal discourse: collection of scientific works* Volgograd, 2000 P. 5–20.
7. *Ponomarenko E.A., Gerasimenko Y.A.* Historical and methodological prerequisites for the emergence and development of medical discourse // *Young scientist.* 2015. N 20 (100). P. 609–613. – URL: <https://moluch.ru/archive/100/22402/> (accessed 07.03.2023).
8. *Rusakova M.M.* Lexico-semantic processes of medical terminology formation // *Modern problems of science and education.* 2015. N 2-1. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20314> (accessed 14.03.2023).
9. *Salamatina Y.V.* Methods of term formation in English // *Humanities and Social Sciences.* 2020. N 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-terminoobrazovaniya-v-angliyskom-yazyke> (accessed 23.03.2023).
10. *Božena Džuganová* Medical Language – A Unique Linguistic Phenomenon // *JAHR – European Journal of Bioethics*, 2019. – URL: <https://doi.org/10.21860/j.10.1.7> (accessed 28.02.2023).
11. *Chabner D.E.* (2014): *The Language of Medicine.* Tenth edition. W.B. Saunders Company, New York.
12. *Joseph John E.* The Exportation of Structuralist Ideas from Linguistics to Other Fields: An Overview // *History of the Language Sciences: An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present* / S. Auroux, E.F.K. Koerner, H.-J. Niederehe, K. Versteegh (eds.). Berlin, N.Y.: Walter de Gruyter, 2001. Vol. 2. P. 1880–1908.

Статья поступила в редакцию 29.03.2023; одобрена после рецензирования 10.04.2023; принята к публикации 15.03.2023.

The article was submitted 29.03.2023; approved after reviewing 10.04.2023; accepted for publication 15.03.2023.